LA CULTURA HISPANA: SU PRESENTACIÓN EN LA RED Y SUS POSIBILIDADES DE APROVECHAMIENTO EN LAS CLASES DE ELE

Francisco Javier Grande Alija / Verónica Grande Rodríguez
Universidad de León

1. Lengua y cultura

Por obvia, puede que se nos escape buena parte del cúmulo de implicaciones transcendentales que tiene la afirmación de que lengua y cultura se interrelacionan de forma constante y estrecha. No se puede, por tanto, disociar la enseñanza de una lengua de la aproximación a la cultura en la que se asienta.

Si se entiende la lengua no sólo como una estructura o sistema abstracto, sino también y ante todo como un poderoso medio de interacción social y de comunicación, está claro que el trabajo del profesor de ELE no se reduce a conseguir por parte de los alumnos un desarrollo y un dominio de su competencia gramatical. Por encima de todo, el alumno ha de poder utilizar la lengua que aprende como instrumento de comunicación y de relación social. Se ha de insistir, por tanto, en el desarrollo de su competencia comunicativa, conocimiento operativo cuyo dominio se basa no sólo en aspectos textuales y discursivos, sino también en una serie de presupuestos culturales y patrones de actuación social que funcionan como *códigos* complementarios del código verbal. Si el alumno no tiene acceso a estas y otras informaciones, la interacción comunicativa, por muy cualificada que sea su competencia gramatical, está condenada al fracaso y es entonces cuando puede aparecer el malentendido y el choque intercultural. Parece, por tanto, necesario considerar que existe una especie de competencia cultural que se ha de ver como un aspecto fundamental de la competencia comunicativa (Miquel y Sans, 1992).

En esta línea en la que "lo cultural" cobra un nuevo protagonismo, se tiene que facilitar al alumno el acceso a la realidad histórica, geográfica, literaria, etc., de los países que tienen el español como lengua. Pero además, cualquier interacción comunicativa, para tener éxito, exige a los participantes el manejo de una serie de estrategias y recursos necesarios para que el acto no quede vacío de sentido. ¿Qué incluir en esta dimensión? Según González Blasco (1998: 524), abarcaría aspectos como la comunicación no verbal, el concepto y uso del espacio y el tiempo, percepciones, conceptos, estereotipos, generalizaciones, normas de actuación, rituales conversacionales y reglas para interactuar.

ASELE. Actas X (1999). FRANCISCO JAVIER GRANDE ALIJA y VERÓNICA GRANDE RODRÍGUEZ...
Centro Virtual Cervantes

Aunque sea posible e interesante trabajar con una definición general de la cultura, de cara a su explotación en la clase de ELE se tiende a distinguir lo que se ha denominado Cultura con mayúscula o, en palabras de Miquel (1999: 32), la cultura legitimada (arte, literatura, etc.) de la llamada cultura con minúscula o conjunto de presupuestos y estrategias en los que se sustenta la práctica social y comunicativa. Si bien la primera ha ido recibiendo una atención creciente, la segunda es la gran olvidada, pese a que sin ella el alumno nunca tendrá un dominio pleno de la competencia comunicativa. La falta de perspectiva conduce muchas veces a asumir como universales los patrones sociales y de interacción, que no son más que relativos y particulares y a aplicar, de forma natural y espontánea, las pautas propias de su lengua y cultura a las de la lengua y cultura que está aprendiendo. Cuando esto sucede, puede producirse un choque intercultural que, al verse como una conducta transgresora, suele desencadenar juicios de valor de especial vehemencia (Miquel, 1999: 32-35).

Para terminar esta breve reflexión diremos que, por lo que se refiere a las directrices que debe seguir la enseñanza de la cultura en la clase de ELE, se ha de tener muy en cuenta la variedad de materiales aprovechables y toda la gama de posibilidades que nos ofrecen las nuevas tecnologías. Además, estos materiales han de ser actuales, reales, adecuados para ofrecer una imagen auténtica y fidedigna, y que eviten caer en una visión reduccionista y distorsionada de la realidad hispana o en el tópico y estereotipo. Por otro lado, la filosofía que ha de presidir la enseñanza de la cultura y el manejo de estos materiales ha de ser la de integrar los contenidos culturales con el resto de propuestas didácticas y ofrecérselos debidamente contextualizados.

2. Internet y la clase de ELE

El mundo se mueve. Las nuevas tecnologías, entre las que Internet ocupa un puesto destacado, van dejando en un relativo segundo plano instrumentos que antes resultaban prácticamente imprescindibles para enseñar una segunda lengua.

El usuario que se acerca a navegar por las autopistas de la información, se sentirá feliz y aliviado al saber que está ante un medio muy fácil de manejar que no requiere conocimientos de gran envergadura para su utilización. Una vez comprobado esto, observará que Internet le abre las puertas a una gran cantidad y variedad de informaciones en constante cambio. En su acercamiento a este complejo mundo virtual, podrá acceder a numerosas páginas que le van a permitir poner en práctica las cuatro destrezas con diversas tareas y ejercicios interactivos en los que la retroalimentación es casi inmediata. Ciertamente, aun con la ayuda inestimable de los buscadores, la cantidad de información disponible es tal que, a veces, llega a volverse en contra del usuario. Este puede sentirse desbordado, bloqueado y, como consecuencia, tentado a rechazar todo lo que se le ofrece[1].

1 A este respecto, nos viene una imagen borgiana: Internet como una Biblioteca de Babel, virtual, inconmensurable, inabarcable y laberíntica. Quien se adentra en ella corre el riesgo de perderse en la maraña de sus galerías.

ASELE. Actas X (1999). FRANCISCO JAVIER GRANDE ALIJA y VERÓNICA GRANDE RODRÍGUEZ...
Centro Virtual Cervantes

Por otra parte, esta riqueza potencial se queda en nada si no se explota de forma adecuada. Además, la mayor parte de las páginas están en inglés, lo que limita o dificulta su aprovechamiento por parte de personas que no conozcan o tengan un buen dominio de esa lengua. No hay que olvidar tampoco la penuria de medios con los que, generalmente, se trabaja en el aula.

En otro orden de cosas, se habla continuamente de Internet como un medio dinámico y versátil. Con la Red, es el usuario el que decide su horario y, también, en cierta medida, su propio método de aprendizaje adaptado a sus intereses y progresos. Sin embargo, la realidad suele matizar las cosas y muchas veces las rápidas *autopistas de la información* se convierten en tortuosos *caminos vecinales* que desesperan al más paciente.

Por último, apuntemos que no ha faltado quien haya profetizado el fin del profesor de carne y hueso en un futuro no muy lejano. No sabemos hasta qué punto el profesor virtual podrá sustituir el contacto humano y personal de la clase tradicional. De cualquier modo, e independientemente de lo que ocurra, estudiantes y profesores tenemos en Internet un poderoso medio auxiliar al que tenemos que dar cabida en las clases de ELE.

3. Internet y la cultura hispana

Culminamos este trabajo con la presentación y el análisis de algunos materiales –unos muy conocidos, otros no tanto– que el profesor de español puede encontrar en Internet y utilizar en sus clases. No pretendemos ocuparnos aquí de la multitud de páginas que tienen como objetivo la difusión de diferentes aspectos de la cultura hispana y que pueden ser aprovechadas de muy diversas formas. El campo es inabarcable. Para este tipo de páginas remitimos al útil trabajo de Isabel Bermejo Rubio y Marta Higueras García (1999), donde recogen los principales buscadores y un número considerable de páginas clasificadas por temas. También pueden consultarse los de Mar Cruz Piñol (1997) y Lourdes Casanova (1998). No hay que olvidar que casi todas las páginas incluyen un buen número de enlaces que, a su vez, nos remiten a otras y éstas a otras, así hasta configurar toda una malla de conexiones con las que podemos construir nuestro mapa particular del ciberespacio hispano. Ante la necesidad de acotar un campo tan vasto, nos hemos decantado por centrarnos en unas pocas páginas que se caracterizan por abordar la enseñanza del español apoyándose en el componente cultural. Se busca, por tanto, integrar lengua y cultura[2].

2 Maritza M. Osuna y Carla Meskill (1998) realizaron una experiencia que pone de relieve las ventajas que se obtienen, en primer lugar, del uso de Internet como una herramienta complementaria y, en segundo, de la integración de la lengua con el componente cultural.

ASELE. Actas X (1999). FRANCISCO JAVIER GRANDE ALIJA y VERÓNICA GRANDE RODRÍGUEZ...
Centro Virtual Cervantes

3.1. Tecla (http://www.bbk.ac.uk/Departments/Spanish/TeclaHome.html)

Tecla es una publicación periódica resultado de los esfuerzos de Paul Meara y Rob Kennedy (Departamento de Español del Birbeck College) en colaboración con la Consejería de Educación de la Embajada de España en Londres.

Los temas que Tecla aborda presentan una variedad importante y, para facilitar la búsqueda, aparecen ordenados alfabéticamente. Su estructura se ha mantenido invariable, salvo pequeños cambios, a lo largo de toda su vida. Se presentan una serie de textos de cualquier tema cultural, a continuación se suele añadir un vocabulario y, por último, se proponen diversos ejercicios basados en los textos ofrecidos.

Entre las ventajas de Tecla, cabe señalar la variedad y actualidad de los temas que presenta. Además, resulta un medio adecuado para ejercitar las cuatro destrezas. Evidentemente, lo primero a lo que se enfrenta el alumno es a la comprensión escrita, pero seguidamente se le plantean otro tipo de actividades. Los ejercicios van desde los que únicamente tienen como fin completar huecos con palabras para ver si se ha captado su significado, hasta los que sugieren escribir una descripción, una biografía, etc. Tampoco faltan otros que dan al alumno la oportunidad de expresar su opinión sobre alguno de los aspectos abordados, lo que puede aprovecharse para la clase de Conversación, ni los ejercicios tradicionales de gramática. También los hay de naturaleza más interactiva. A ello se añade la ventaja de que se ofrecen las soluciones de los diversos ejercicios, con lo que el alumno puede comprobar si los ha hecho o no de modo correcto.

A pesar de todas estas ventajas, nos parece que la gran limitación de Tecla es que se basa únicamente en el uso de textos escritos. No hay el más mínimo rastro de imágenes ni de recursos sonoros. Con ello, pensamos nosotros, se ve reducido su atractivo de cara al alumno, y la motivación de este a la hora de enfrentarse a las distintas tareas.

3.2. Materiales (http://www.spainembedu.org/materiales)

Es una publicación periódica de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Washington. También en ella aparece un importante filón de actividades que, de forma amena, conducen al alumno por los más diversos temas culturales para llevarle a un dominio más completo de las distintas destrezas.

Cada número se dedica a un tema general que actúa como marco en el que se desarrollan otras propuestas más concretas, algunas de ellas con títulos muy sugerentes. Cada una de éstas se inicia con una página en la que de forma breve, clara y sencilla se detallan aspectos de vital importancia para conseguir el máximo aprovechamiento de los ejercicios que aparecen a continuación que, habitualmente, permiten ejercitar las cuatro destrezas. En términos generales,

ASELE. Actas X (1999). FRANCISCO JAVIER GRANDE ALIJA y VERÓNICA GRANDE RODRÍGUEZ...
Centro Virtual Cervantes

constantemente se le incita a que exprese su opinión, a que trabaje en equipo, exponga los resultados al resto de la clase... Son muchas, por tanto, las propuestas que podemos aprovechar de cara a nuestras clases de Conversación.

En otro orden de cosas, muchos ejercicios ofrecen al alumno una serie de enlaces que le permiten acceder a páginas donde tiene la información necesaria para completar la actividad que tiene que realizar. La presentación de Materiales es atractiva y sugerente y en esto juega un importante papel la inclusión de imágenes, que no son un pretexto para aumentar su atractivo, sino que cumplen una importante función pedagógica, pues son numerosas las actividades que se basan en ellas.

3.3. Otras páginas

Existe en la "malla multimedia" una gran variedad de lecciones, propuestas didácticas y cursos que otorgan al componente cultural un papel destacado. Su objetivo es tanto dar a conocer la realidad hispana como ayudar a mejorar, basándose precisamente en la cultura, el dominio de la lengua. Vamos a comentar, aunque muy sucintamente, algunas de las que hemos localizado:

La página "Internet Activities for Foreign Language Classes"[3], reúne un conjunto bastante extenso de lecciones para la enseñanza del español (y también de otras lenguas) basadas en el uso de Internet. Cada una de ellas gira en torno a un aspecto de la cultura hispana y su estructura es fija: en una parte se especifican el nivel, los objetivos, los materiales que se utilizan y el desarrollo que se debe seguir, y, en otra, se plantean al alumno distintas preguntas y se le proponen diversos tipos de actividades que ha de realizar apoyándose en las páginas de la Red seleccionadas por el profesor.

Otro lugar interesante es la página RETANET[4]. Entre otras muchas cosas, pueden encontrarse en ella más de 65 proyectos de lecciones sobre diferentes temas de la cultura de Hispanoamérica. Esta página ofrece, asimismo, una base de datos sobre materiales que pueden aprovecharse para la clase.

De sumo interés es la página "Taller Hispano"[5]. Se concibe como un desarrollo de los temas culturales y el vocabulario presentados en el manual *Destinos* y otros similares. Con ella se pretende que el alumno explore el mundo hispanohablante. A este fin se proponen varios módulos de ejercicios centrados en diversos temas culturales hispanos. Para las distintas actividades, se usan fotos, vídeos, dibujos y audiciones.

La página "Language Learning Activities for the World Wide Web"[6] sugiere crear páginas bilingües que favorezcan la retroalimentación a la vez que

3 http://members.aol.com/maestro12/web/wadir.html
4 http://ladb.unm.edu/retanet/...
5 http://cortland.edu/flteach/usafa/taller.html
6 wysiwyg://26/http://polyglot.lss.wisc.edu/lss/lang/nflrc.html

ASELE. Actas X (1999). FRANCISCO JAVIER GRANDE ALIJA y VERÓNICA GRANDE RODRÍGUEZ...
Centro Virtual Cervantes

dan la oportunidad de leer y escribir la lengua que se aprende. Para ello, un grupo que estudie español en los Estados Unidos debería contactar con otro que estudiara inglés en algún país de Hispanoamérica. Las tareas propuestas se refieren a aspectos de la vida cotidiana.

Entre los cursos de español que operan en la Red, no faltan los que prestan alguna atención al componente cultural. Veamos varios ejemplos:

"Learn Spanish: A Free Online Tutorial"[7] es un curso que, entre sus muchas e interesantes secciones incluye una titulada "Notas culturales". Esta sección consta de 21 epígrafes, cada uno de los cuales está formado por un texto no muy largo, una serie de preguntas para la comprensión escrita y un conjunto de enlaces con los que se puede ampliar la información sobre el tema tratado.

Otro ejemplo de curso que incluye actividades que giran en torno al componente cultural es "Intermediate Spanish"[8]. Una de esas secciones consiste en un conjunto de tareas centradas en cuestiones de la cultura y la actualidad del mundo hispano. En todas se le facilita al alumno el acceso a páginas relacionadas con el tema planteado en la tarea. A continuación, se evalúa su comprensión con distintas preguntas o se proponen actividades como escribir un texto o comparar la situación hispana con su realidad más inmediata.

"Elementary Spanish"[9] es un curso destinado a niños de la escuela primaria norteamericana. Dispone, entre otras cosas, de un apartado, "Enrichment Program", en el que se incluyen información y actividades centradas en el ámbito cultural.

Hay que dejar claro que, incluso aquellas páginas que se interesan sólo por el componente gramatical de la lengua, pueden ser un buen camino para acceder a la cultura del pueblo que la habla. Si en lugar de utilizar frases aisladas y sin sentido, se usan textos coherentes o frases adecuadamente contextualizadas, los tradicionales ejercicios pueden aprovecharse tanto para ejercitar un objetivo gramatical como para plantear cualquier tema de la cultura hispana. Un buen ejemplo de esto son algunos de los ejercicios gramaticales interactivos de la página realizada por Juan Ramón Arana[10]. Así, el que se ocupa del condicional y del futuro simple se apoya en un texto sobre la Alhambra de Granada. El ejercicio se completa con una serie de preguntas relacionadas con ese texto.

No quisiéramos terminar sin dejar constancia de que otra forma muy atractiva de divulgar la cultura, pero también de promover el desarrollo de las diversas destrezas comunicativas es el uso de canciones. Así, por ejemplo, la página personal de Assunta Marshal[11] cuenta con un bloque ("Songs in Spanish") en el

7 http://www.studyspanish.com/index.htm
8 http://www.udel.edu/cubillos/Span107z.html
9 http://star.ucc.nau.edu:80/ES/proginfo.html
10 http://mld.ursinus.edu/~jarana/Ejercicios/instructors.html
11 http://www.nacnet.org/assunta/cancion.htm

ASELE. Actas X (1999). FRANCISCO JAVIER GRANDE ALIJA y VERÓNICA GRANDE RODRÍGUEZ...
Centro Virtual Cervantes

que recoge canciones muy conocidas con el fin de practicar diversos aspectos de la gramática y de la pronunciación del español. No obstante, no saca de ellas el máximo provecho. Su rico contenido cultural no se utiliza para ningún tipo de actividad. La excepción la constituye el apartado dedicado a "La Macarena" de Los del Río. De ella se adjunta su letra y su versión cantada, así como sugerencias que se hacen de cara a su aprovechamiento en clase de gramática, indicaciones para aprender su baile...En otro punto, se hacen comentarios respecto al vocabulario, la pronunciación andaluza y algunos elementos culturales.

4. Conclusiones

Por lo que se refiere a Internet, hemos destacado que es un medio muy versátil con enormes posibilidades. Estamos ante un gran foro donde la información se difunde en todas las direcciones. Su formato multimedia, a la vez que aumenta su atractivo de cara al alumno, permite la realización de todo tipo de ejercicios interactivos destinados a la práctica de las cuatro destrezas. A este respecto, consigue la integración de la cultura con otros componentes de la enseñanza del español y posibilita, además, acceder de forma inmediata a materiales reales donde el lenguaje se utiliza de modo real por parte de personas reales.

Sin embargo, creemos que, al menos en la actualidad, Internet se ha de plantear como un medio complementario que, evidentemente, no anula el papel del profesor. Desde la perspectiva del alumno, Internet no implica tener que asumir una actitud de mero receptor pasivo de información. La Red se muestra como un medio extraordinario para el intercambio de información y experiencias.

Con relación a las páginas que hemos comentado aquí, cabe destacar que, en conjunto, presentan un amplio y rico panorama de ese complejo mosaico que es la cultura hispana. No obstante, casi todas se centran en el aspecto más externo de la cultura (la llamada "Cultura con mayúsculas") y sólo de forma anecdótica prestan alguna atención a ese otro componente cultural que interactúa con el lenguaje en los intercambios verbales. Por otra parte, la mayoría de ellas están hechas por y para un público anglosajón, y, en particular, norteamericano. Esto determina la forma en que se presentan los materiales y la selección de los contenidos. Destaca, por ejemplo, el interés por Méjico. Igualmente, hay un uso excesivo del inglés como lengua para transmitir las informaciones, a pesar de que son páginas destinadas al aprendizaje del español y de la cultura del mundo hispano.

Referencias bibliográficas

Bermejo, I. y M. Higueras (1999), "La cultura y la enseñanza de ELE: recursos en Internet para la elaboración de actividades", *Carabela (segunda etapa) 45* (1999), 137-144.

Carcedo González, A. (1998), "Cultura y patrones de comportamiento: su integración en la enseñanza de la lengua" en A. Celis y J. R. Heredia (coords.) (1998), 165-173.

ASELE. Actas X (1999). FRANCISCO JAVIER GRANDE ALIJA y VERÓNICA GRANDE RODRÍGUEZ...

Centro Virtual Cervantes

Casanova, L. (1998), *Internet para profesores de español*, Madrid, Edelsa.

Celis, A. y J. R. Heredia (coords.) (1998), *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros (Actas del VII Congreso de ASELE)*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

González Blasco, M. (1998), "La cultura no ocupa lugar" en A. Celis Y J. R. Heredia (coords.) (1998), 523-529.

Miquel, L. (1999), "El choque intercultural: reflexiones y recursos para el trabajo en el aula", *Carabela (segunda etapa) 45* (1999), 27-46.

Miquel, L. y N. Sans, (1992), "El componente cultural: un ingrediente más de las clases de lengua", *Cable 9* (1992), 15-21.

Osuna, M.M. y C. Meskill (1998), "Using the World Wide Web to Integrate Spanish Language and Culture: a Pilot Study", *Language Learning & Technology 1-2* (1998), 71-92.

Piñol, M. C. (1997), "La World Wide Web en la clase de ELE", *Frecuencia-L 4* (1997), 47-52.

Sánchez Lobato, J. (1999), "Lengua y cultura. La tradición cultural hispánica", *Carabela (segunda etapa) 45* (1999), 5-26.

ASELE. Actas X (1999). FRANCISCO JAVIER GRANDE ALIJA y VERÓNICA GRANDE RODRÍGUEZ...

Centro Virtual Cervantes